

1959 BRITISH COUNCIL REPORT.  
Bilingual English-Castilian

<p>10th, September 1959</p> <p>The British Council 65 Davies Street London W1</p> <p>To the Attention of Miss Clive Smith</p> <p>Dear Sirs,</p> <p>I am nearing the end of my stay in England and also of my Scholarship which has so kindly been granted by you. I would like to hand you my report about the experiences I have had during this year in regard to my work as well as my social life. There are many aspects to the determining influence which this year I spent in your country had on me and I find it difficult to give not only a clear but also just picture of it. Nevertheless I shall try and I hope that you will be able to understand and appreciate what I am trying to communicate.</p> <p>Professional. The Maudsley Hospital where I have been working as a Clinical Assistant is in itself a unique institution in the World. Apart of the excellency of its teaching and training program I think it reflects the democratic approach of life of the English society and at the same time underlines on eclectic and critical outlook, making it possible to work in a team with people of completely different ideologies without their personal points of view interfering with the set aim. The great respect for the opinion of every individual, what sometimes is interpreted by foreigners as indifference, I found highly stimulating for the development and formulation of one's own views and self-knowledge.</p> <p>I also have had the opportunity of working within the National Health Service and gained a lot of knowledge about the organization of Social Medicine in England which I consider admirable. In this system I find the perfect integration between university and teaching hospital, with the National Health Service you have solved the problem of giving medical aid to the society throughout the country without handicapping the initiative and interest of the medical practitioners you also avoid the risk of making bureaucrats of the doctors, which in some other countries, is a form of killing the medical spirit.</p>	<p>10 de septiembre de 1959</p> <p>The British Council 65 Davies Street London W1</p> <p>A la atención de Miss Clive Smith</p> <p>Estimados Señores,</p> <p>Estoy acercandome al final de mi estancia en Inglaterra y también al de la beca que tan amablemente me fue concedida por ustedes. Quisiera en especial que quede reflejado en este informe la clase de experiencias que ha supuesto para mí este año en lo que respecta tanto a mi trabajo como a mi vida social. Hay muchos aspectos de la influencia determinanante que ha tenido este año pasado en su país ha supuesto para mí, que resulta difícil dar una visión clara y justa de ello. Sin embargo, lo intentaré y espero que usted pueda entender y apreciar lo que estoy intentando comunicar.</p> <p>Profesional. El Maudsley Hospital, donde estuve trabajando como asistente clínico, constituye en sí mismo una institución única en el mundo. Aparte de la excelencia de sus programas de enseñanza y formación, creo que refleja el enfoque democrático de vida de la sociedad inglesa a la vez que destaca la perspectiva ecléctica y crítica, permitiendo trabajar en un equipo con gente de ideologías totalmente diversas sin que sus puntos de vista personales interfieran con los objetivos acordados. El gran respecto por la opinión de cada individuo, que es interpretado a veces por los extranjeros como indiferencia, lo encontré altamente estimulante para el desarrollo y la formulación de las propias opiniones y el conocimiento de sí mismo.</p> <p>También he tenido la oportunidad del trabajar dentro del National Health Service y he ganado considerables conocimientos de la organización de la medicina social en Inglaterra que considero admirable. En este sistema encuentro una integración perfecta entre la universidad y el hospital de la enseñanza, con el National Health Service Vds. han solucionado el problema de dar asistencia médica a la sociedad en todo el país sin perjudicar la iniciativa y el interés de los médicos facultativos, asimismo evitando el riesgo de convertir a los médicos en burócratas, que en algunos otros países es una forma de matar al espíritu médico.</p>
--	---

I very much appreciate the experience and insight offered and given to me in England during my stay and it will positively influence and contribute to my future teaching and professional activity in Spain.<sup>i</sup>

Social. Partly due to my profession but mainly in private life I made lots of contacts with English people in all walks of life and I got to know and understand these people as a society. At first this is very difficult. I came up against many customs and habits and ways which are completely opposite the ones of my home country and therefore many misunderstandings occur and misinterpretations on both parts are made. It is a painful process at times but a good experience. And in time I understood many things which at first appeared to me only as being English peculiarities. Generally speaking as a foreigner in England one finds that it is easy to make contact with all other foreign people of all nationalities but that English people are quite reserved, in spite that they are extremely kind and helpful, and I was wondering if an introductory course would not be helpful for the scholars to adapt themselves more easily.

At this opportunity I would like to thank you very much for making it possible for me to attend the Conference for Psychosomatic Medicine in Hamburg, all the aid you have given in my lodging difficulties, for the two months extension of my scholarship to enable me to finish a period of my residency with Dr. Foulkes which I found most interesting, and last but not least I would like to thank you for giving as the opportunity of marrying my wife. During my holiday I took the opportunity of touring England and Scotland which again brought me into immediate contact with the people of this country and I am indebted beyond words for all the help and kindness warmth and understanding which has been given to me by your people.

Sincerely yours,

Signed  
Juan Campos

Aprecio mucho la experiencia y la comprensión que se me ha ofrecido y dado en Inglaterra durante mi estancia, que influenciarán y contribuirán positivamente a mis futuras actividades profesionales y de enseñanza en España.

Social. En parte debido a mi profesión pero principalmente en la vida privada he hecho muchos contactos con la gente inglesa en todos los ámbitos de la vida y llegué a comprenderla como sociedad. Me encontré con muchas costumbres y hábitos y maneras totalmente enfrentados con los de mi país de origen y por lo tanto ocurrieron muchos malentendidos e interpretaciones erróneas por ambas partes. A veces es un proceso doloroso aunque una buena experiencia. Con el tiempo entendía muchas cosas que al principio me parecían solamente particularidades inglesas. En general, hablando como extranjero en Inglaterra, resulta fácil hacer contacto con el resto de la gente extranjera de todas las nacionalidades, pero la gente inglesa es bastante reservada, a pesar de que son extremadamente amables y dispuestos a ayudar. Me preguntaba si no sería de ayuda un curso preliminar para que los estudiantes se pudieran adaptar más fácilmente.

Quisiera aprovechar esta ocasión para agradecerle mucho el haber hecho posible que asistiera a la conferencia de medicina psicosomática en Hamburgo, toda la ayuda que usted me ha dado en resolver las dificultades de alojamiento, también los dos meses de extensión de mi beca para permitirme acabar un período de residencia con el Dr. Foulkes que encontré muy interesante, y, finalmente, también agradecerle las facilidades ofrecidas para casarme con mi esposa. Durante mis vacaciones tomé la oportunidad de viajar por Inglaterra y Escocia que una vez más me puso en contacto directo con la gente de este país y le debo más allá de las palabras mis más sinceras gracias por toda la ayuda, cálida amabilidad y comprensión que nos ha sido dado por su gente.

Afectuosamente suyo,

Firmado  
Juan Campos